


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 Перевод в сфере военного права

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Специальный перевод (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Борисова Лидия Александровна, канд. фил. наук

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2022-23

Семестр(ы): 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере права вообще и военного права в частности.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями юридических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии», «Теоретической грамматики», «Практического курса письменного перевода первого иностранного языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		10 семестр		...
Аудиторные занятия	20	20		
в том числе: лекции				
практические	20	20		
лабораторные				
Самостоятельная работа	52	52		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические занятия		
1.1	Базовая терминология правовых систем. Терминология военного права.	Ключевая терминология общего и континентального права как основных систем права. Основные правовые документы Великобритании и США. Основные термины и понятия военного права. Военно-правовые доктринальные тексты.
1.2	Реалии правовой культуры и их перевод	Перевод наименований органов исполнительной, законодательной и судебной власти в Великобритании, США, России. Терминология по теме «суд присяжных». Военные суды Великобритании, США, России.
1.3	Юридические понятия и категории английского уголовного права	Обозначение дел в судебной практике. Терминология уголовного права: культурные и правовые различия. Военные и воинские преступления.
1.4	Перевод законодательных текстов. Военное законодательство США и Великобритании	Композиционные и языковые особенности текста закона в английском и русском языках. Унифицированный военный кодекс США как законодательный текст: композиция и языковые особенности. Закон о вооруженных силах Великобритании.
1.5	Жанрово-стилистические особенности международных договоров	Договор и его составляющие в международном праве. Язык международных договоров.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Базовая терминология правовых систем. Терминология военного права.		4		10	14
1.2	Реалии правовой культуры и их перевод		4		10	14
1.3	Юридические понятия и категории английского уголовного права		4		10	14
1.4	Перевод законодательных текстов. Военное законодательство США и Великобритании		4		12	16
1.5	Жанрово-стилистические особенности международных договоров		4		10	14
	Итого:		20		52	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают выполнение полного письменного перевода текстов, изучение литературы по вопросам перевода юридических текстов, работу со специализированными словарями и спецлитературой.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Перевод в сфере права [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [для студентов 4-го курса д/о и 5-го курса в/о факультета романо-германской филологии ВГУ, для направлений 45.03.02 - Лингвистика] / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf >.
2	Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
3	Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики / К.М. Левитан .— Москва, Екатеринбург : Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011 .— 351 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Алимов В.В. Юридический перевод : практический курс : английский язык : [учебное пособие] / В.В. Алимов .— Изд. 2-е .— М. : УРСС, 2004 .— 160 с.
5	Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учеб. пособие / Т.Б. Косарева. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 112 с.
6	Учебник военного перевода : английский язык : специальный курс / Л.Л. Нелюбин [и др.] ; ред. Л.Л. Нелюбин .— М. : Воениздат., 1984 .— 440 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО Microsoft Word, интернет-ресурсы

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер с доступом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	все	Контрольный письменный перевод текста

ПК-9	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
ПК-10	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выполнять письменный перевод специального текста;
- 2) умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 3) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой использования словарей, в том числе электронных

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

--	--	--

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текст для контрольного письменного перевода (КИМ)

Military law, the body of law concerned with the maintenance of discipline in the armed forces.

Every state requires a code of laws and regulations for the raising, maintenance, and administration of its armed forces, all of which may be considered the field of military law. The term, however, is generally confined to disciplinary military law as defined above—i.e., that part of the code that aims at and sanctions the maintenance of discipline in the armed forces. In the past this was also known by the name of martial law, a term that now has the meaning of military enforcement of order upon a civil population either in occupied territory or in time of disorder.

Members of armed forces do not cease under modern conditions to have duties as citizens and as human beings. All systems of military law thus must aim to ensure that the soldier is in no way enabled to escape the obligations of his country's ordinary law or of international law as recognized in various conventions.

Historical development

The object of the disciplinary code is to ensure that the will of the commander is put into effect. Military law therefore traces its origins to the prerogative power of rulers. In Rome, just as a sector of civil law developed from the imperium of the magistrates, so did military law derive from the imperium of those same magistrates in their capacity as commanders of the military forces. The Roman historian Tacitus indicates that military justice in the 1st century was somewhat rough-and-ready and heavy-handed and varied much with the individual commander. But it became more formalized 400 years later in the Digest and Codex of the emperor Justinian. With the rise of the kingdoms of the Middle Ages, the maintenance of discipline was enforced by ordinances or articles of war issued by the sovereign or by a commander authorized by him at the beginning of each campaign. The earliest now extant are those of the English king Richard I in a charter of 1189 for the government of those going to the Holy Land.

With mercenary armies drawn from many nations in the wars of the 16th and 17th centuries, each national contingent tended to apply the articles of the supreme commander according to its own rules of procedure. The articles of war of Maurice of Nassau, prince of Orange, and Gustav II Adolf had a considerable influence on the national commanders who served under them, when they came to command elsewhere. In the English Civil Wars, the ordinances of the royalist and the parliamentary commanders were thus in the most part literally the same and in the next reign formed the basis of Prince Rupert's code of 1672. The famed discipline of Cromwell's army was due not to any improved code but to the fact that the articles were rigorously enforced. On the continent of Europe, the articles of Gustav Adolf continued to be followed until supplanted by the codification of the 19th century, which established throughout those countries a generally similar system that, with revision and amendments, continues to this day.

With the introduction of a standing army in England in 1689, Parliament aimed to prevent this force coming under complete control of the sovereign by a series of mutiny acts, normally passed annually, to which the prerogative articles were subordinate. By a statute of 1717 the power to make articles was embodied in the act. In the United States in 1775 and again in 1806, articles of war were adopted that were modeled upon the mutiny acts and articles then in force in Great Britain. In the British army, the articles of war were replaced in 1881 by an annually renewed Army Act (reformed in 1955), although they continued in the Royal Navy until 1957. In the United States they were replaced by the Uniform Code of Military Justice in 1951.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного

университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный письменный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный письменный перевод юридического (военно-правового) текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.